1995

What is a Dissident? My Correspondence with Lutz Rathenow

Boria Sax
Mercy College

Follow this and additional works at: http://newprairiepress.org/gdr

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 License.

Recommended Citation

This Article is brought to you for free and open access by New Prairie Press. It has been accepted for inclusion in GDR Bulletin by an authorized administrator of New Prairie Press. For more information, please contact cads@k-state.edu.
Lutz Rathenow and Boria Sax are preparing a longer publication based on their correspondence across the Berlin Wall during the seventies and eighties. This is document of an era which, though barely over, is already slipping from memory, even as it becomes an object of misplaced nostalgia. The following essay is conceived as a partial introduction.

***

If being a social “outsider” were as romantic as our books and movies have always made it seem, there probably wouldn’t be any outsiders at all. Our culture is saturated with a mystique of revolution to a point where just about everyone marketed as a celebrity is presented as an outsider, from Elvis to H. Ross Perot, from Allen Ginsburg to Ronald Reagan. In individual cases, such claims range from distortions and partial truths to complete nonsense. Collectively, such claims are one tremendous lie, which runs through our whole society.

In the former Soviet bloc, the lie was used to bolster the government, which proclaimed itself “revolutionary” and branded all opposition as “reactionary.” In the United States as well, a romanticized mystique of alienation is generally used to obscure a reality, in which profoundly individual perspectives are often ruthlessly suppressed. It is especially important to note this, because what we used to call “dissidence” is, as I will explain later, a form (more accurately, several forms) of social alienation. That is the broad topic of my discussion here.

The glamorization of alienation may serve as a palliative, to soften painful experience. It may also be used as a marketing tool. Neither of these reasons is necessarily reprehensible. But, whether the motivation be noble, tawdry or simply human, such romanticism generally distorts the record of our experience. Honesty requires that, in reconstructing events, I endeavor to avoid this.

For the government authorities in the Soviet Union and Eastern Europe prior to about 1989, “dissidents” were contrary, egotistic, willful and, often enough, manipulated by Western powers. The dissidents themselves—whether liberal, religious, nationalistic or communist—, generally viewed themselves as defenders of basic freedoms. The Western intelligentsia tended to be very uncomfortable with the term “dissident,” often dismissing it as a superficial media creation.

The meaningfulness of the term now seems beyond question, but our various ways of understanding it have blended. Those of us who supported the dissidents, and continue to admire them, should, by this time, be able to admit that they may often have made questionable decisions. Those who held back support, however, should certainly recognize that the dissidents, whatever their failings may sometimes have been, upheld high ideals under stressful and confusing conditions.

Lutz Rathenow was a “dissident” in East Germany. Corresponding with Lutz over more than a decade, I found myself abruptly initiated into the sort of amorphous fear that permeated East European society, without the experience necessary to put this in perspective. There were times when I would obsessively go over every turn of phrase in a letter, noticing every ambiguity and wondering how it might be received by the censors. It became surprisingly easy to imagine these unseen observers as almost omniscient beings, aware of everything either Lutz or I had done in our lives. At other times, I might forget about them almost entirely.

All of that began when I was a graduate student at the State University of Buffalo, and one of my professors, Dr. Erika Metzger, showed me a little magazine of poetry entitled Klingsor that she had published. It contained a couple of poems by Lutz Rathenow which she had smuggled out of East Germany. One of them was as follows:

---

**In Auschwitz**

Schweigen sollten wir
beim betrachten all dessen
Still sein sollten wir

ganz still
und schließen den mund
(worte sind hilflose klüger)
Schweigen sollten wir

obwohl wir nicht schweigen sollten

---

Sax: What is a Dissident? My Correspondence With Lutz Rathenow
Published by New Prairie Press, 1995
should close our mouths
(What use are words?)
Because we should have spoken
We should be silent now]

Auschwitz may be too large a theme for any poet. A pedant might have called this poem “bland” or something of the sort. Yet can anyone really say how poems fail or succeed? Though the sentiment may not have been original, and no images enlivened it, a passionate desire for righteousness reached me through those clumsy lines.

I got Lutz’s address and wrote to him. Those poems in Klingsor were, I later learned, his first publication abroad. He sent me more poems. In the first batch was the following piece, next to which he had written in the margin “important” (“wichtig”).

NOTIZ ZUR JAHRESZEIT
Herbst ist. Kein Baum
zwängt die Blätter zu leben. Schmutz
blüh in den Strassen. Tage,
zerrümmeln vom Regen. Ein rastloses Sterben
setzt an: aufwiegelt das Jahr
zu noch kälteren Zeiten.

[CONCERNING THE SEASON
Autumn is. No tree
supports its leaves. Dirt,
blows in the street. Days,
the pounding of rain: A restless dying
begins: rouses the year
to still colder times.]

In context, I understood the poem—correctly, I am still sure—as an allusion to the possibility of increased repression.

I translated and published a number of his poems, or at least tried to publish them. The high quality of his work is now widely appreciated by critics (the lines I have quoted are not much more than juvenilia). But there was not much American interest in his work. Journals devoted to Germany were reluctant to print work by dissidents, since that might endanger their contacts with the GDR, while other publishers were simply afraid of being stamped as “cold warriors.”

Although my contribution was very modest, Rathenow went on to make a reputation almost entirely through work smuggled out of the GDR and published illegally in the West. His first book, a collection of stories entitled Mit dem Schlimmsten wird schon gerechnet (Prepared for the Worst), appeared with a West German publisher in 1980 and immediately led to his arrest. Rathenow was released after about a month, though he refused either to emigrate or to refrain from Western contacts. The book of stories was followed by collections of poems and dramas. I finally translated and edited a collection of his works entitled Contacts/Kontakte, which I had published in 1985 with The Poet’s Press.

Torn between the impulse to censor communication, to a point where it would be dull and innocuous, and curiosity, my exchange of letters with him would often acquire a disproportionate intensity. When I had something particularly sensitive to say, I would send a letter to Jürgen Fuchs, who would have it smuggled to Lutz. But, even then, I tried to be cautious. Words, given the possibility of censorship or worse, could become so charged with meaning that any misunderstandings could be magnified. But perhaps our letters were like written communications during the nineteenth century, epistles sent across a partially uncharted continent. The monetary cost was higher, the time of transport far greater and the carrier subject to many hazards along the way, circumstances that compelled people to choose their words with greater care.

It is an intensity that the medium of letters can not easily carry. I still don’t know for sure whether I tried to protect Lutz too much, or not enough, or whether I tried to do it in the right ways. A few times, I broke off correspondence, out of a combination of frustrations at misunderstandings, occasioned largely by the need for censorship, and the fear that Lutz would be hurt through association with me, somebody deeply involved with organizations like Amnesty International. I had spoken to the Helsinki Committee of the United States Congress on independent peace movements in Eastern Europe. I had prepared reports on the GDR and Hungary for the organization Human Rights Internet, and even wrote a report on GDR compliance with the United Nations Covenants, presented to the Human Rights Committee of the UN in Geneva. But Lutz wanted our letters to continue, and, after all, he was also in touch with exiled dissidents such as Jürgen Fuchs, people, in the eyes of the GDR, far more dangerous even than I. The authorities, had they decided to arrest him, would have had, under GDR law, plenty of excuses, so his protection lay mostly in publicity.

This concern, however, left me (and him) in an uneasy position between literary and political concerns. While much of Lutz’s writing seems tentative, he has, in my opinion, occasionally been able to achieve an intensity that is very rare in modern poetry. Here is one, somewhat random, example:
GLÜCK
Noch einmal diesen schönen Baum sehen
in jenem langweiligen Mischwald
Diese, Eiche, unter der wir rasten wollten
als uns das Gewitter überrascht
Doch wir rannten weiter, weg aus dem Wald
in dem wir jetzt wieder stehen und
jenen Baum betrachten, den ein Blitz
nicht gefällt hat (Nur gespalten)

[LUCK
To see again this lovely tree
inside that boring wood
This one, an oak, beneath which we wished to rest
When a storm took us by surprise
But we ran further, away out of the wood
Where we now stand again, and
contemplate the tree, that lightning
has not felled (only split)]

But, even in such a lovely piece, it was the
misfortune of Lutz that his story seemed to
overshadow his writing.

While I would not have translated and
publicized his poetry without a certain belief in it,
that was never my primary motivation. It is only in
the past couple of years that I feel my critical
distance is sufficient for me to feel reasonably
confident in an evaluation of his work. Yet, even
now, I cannot very well separate this work from his
political engagement.

We do not always need to know something
about an author in order to appreciate his or her
writing. Virtually nothing is known about Dante or
Shakespeare, yet this does not in the least prevent us
from responding to their poetry. But once we do
learn something about an author, I do not think it is
to possible to lay that knowledge aside in judging the
literature. The work of Lutz is enhanced by his
heroism, just as it may sometimes be diminished by
his egotism. (Most unfortunately, since the days of
Achilles, heroism and egotism have often gone
together, but I think Lutz recognized the latter as a
weakness and worked to overcome it.) Furthermore,
in contrast to many poets, a relatively eventful life
gave him something to write about.

Since the fall of the Berlin Wall at the end of
1989, it has sometimes been hard for me to look
back over our correspondence. I admire the civil
courage that Lutz Rathenow showed as much as
before. Sometimes I romanticized his struggle with
the GDR authorities too much, but what else could I
do? Wars are not romantic either, but we can hardly
help making them seem that way, since they would
otherwise be unbearable.

Now that the events are securely over, we should
look for something in them that is universal. Lutz, I
believe, still cannot help being a bit of an outsider in
some ways, any more than I can, though both of us
have left our adolescent romanticism behind. And
perhaps the meaning of our letters, with all their
insight and their foolishness, is, in the end, two
outsiders trying to come to terms with one another
and with a period as strange and foolish as today.

Yet this formulation, while passably accurate,
now sounds a bit archaic. The word “outsider” has
begun to sound awkward today, while “dissident”
has almost passed out of our vocabulary with the
destruction of the Berlin Wall. Both concepts
express, as I have already indicated, a “romantic”
impulse, something that I will now attempt seriously
to define. Romanticism is essentially an undercurrent
of discontent which has accompanied modernity.
While the movement embraced a vast range of
political, religious and philosophic positions, the
original romantics tended to prefer “nature” to
civilization and “instinct” to calculation. They
deplored the rise of commerce and industry as a
fragmentation of society and desecration of the
natural world. Romanticism was an impulse of
rebellion.

“Dissidence” within the Eastern Bloc, like
romanticism, was a sort of umbrella movement,
embracing nationalists, religious people and
communists, who had little in common beyond an
opposition to the prevailing order. This was, in fact,
the successor to romanticism. As such, government
authorities recognized, dissent was, in a sense,
“reactionary,” though that is not necessarily a bad
thing. Both romanticism and dissidence, as
movements of opposition, could not survive in the
absence of a dominant ideology. That the old words
are now so inadequate shows the magnitude of
changes in the last five years. Everyone is an
outsider now.

1Lutz Rathenow, Contacts/Kontakte: Poems and
Writing of Lutz Rathenow, ed. and trans. Boria Sax
(New York: The Poet’s Press, 1985) 34-35. I have
slightly altered the translation.